

Угода
між Міністерством аграрної політики України та
Міністерством землеробства та лісового господарства
Республіки Болгарія про співробітництво в галузі
випробування сортів рослин на відповідність умовам
вирізняльності, однорідності та стабільності і
охорони прав селекціонерів

Дата підписання: 21.05.2004 р.

Дата набуття чинності: 21.05.2004 р.

Міністерство аграрної політики України та Міністерство землеробства та лісового господарства Республіки Болгарія, далі - "Сторони",

прагнучи до розвитку двостороннього співробітництва в галузі випробування сортів рослин на відповідність умовам вирізняльності, однорідності та стабільності, охорони прав селекціонерів, покращення торгівлі, обміну генетичним матеріалом та сортовими ресурсами,

домовились про таке:

Стаття 1

Сторони підтримують, впроваджують та постійно розвивають двостороннє співробітництво в галузі випробування сортів рослин на відповідність умовам вирізняльності, однорідності та стабільності і охорони прав селекціонерів.

Стаття 2

Співробітництво в рамках даної Угоди буде реалізовуватися у відповідності до законодавства держав Сторін відповідними Компетентними Органами.

Компетентні Органи Сторін здійснюють безпосередній зв'язок з метою виконання даної Угоди та мають право заключати взаємні угоди.

Стаття 3

З метою стабільного співробітництва у сфері випробування сортів рослин на відповідність умовам вирізняльності, однорідності та стабільності і охорони прав селекціонерів, Сторони зобов'язуються взаємно визнавати результати випробування сортів рослин на вирізняльність, однорідність та стабільність, проведених Компетентними Органами, та за домовленістю обмінюватися інформацією про це.

Стаття 4

Компетентні Органи Сторін щорічно до 31 грудня поточного року узгоджують програму співробітництва на наступний рік.

Стаття 5

Компетентні Органи Сторін здійснюють:

- обмін інформацією та технічною документацією в галузі випробування на вирізняльність, однорідність та стабільність та

охорони прав селекціонерів;

- навчання спеціалістів з проведення експертизи на вирізняльність, однорідність та стабільність шляхом їх відрядження в державу іншої Сторони з метою вивчення методик і результатів випробування сортів рослин, а також обміну та набуття практичного досвіду в цій галузі у відповідності з умовами даної Угоди;

- надання взаємної допомоги в науковій та технічній діяльності в межах своєї компетенції;

- сприяння селекціонерам своєї країни з метою передачі ними на випробування в іншу країну, створених ними нових сортів сільськогосподарських культур.

Стаття 6

Обмін делегаціями спеціалістів у галузі випробувань на відповідність умовам вирізняльності, однорідності та стабільності здійснюється за таких умов:

- Сторона, яка відряджає спеціаліста, оплачує його транспортні витрати, враховуючи страховку, до місця призначення та у зворотному напрямку, а також відповідні, встановлені в даній країні добові на відрядження;

- Сторона, що приймає, оплачує витрати за проживання та переїзди всередині держави у відповідності з програмою відвідування.

Стаття 7

Для обговорення та прийняття рішень з наукових і практичних питань випробування сортів рослин на вирізняльність, однорідність та стабільність та охорони прав селекціонерів, Компетентні Органи Сторін можуть проводити за домовленістю відповідні спільні наради або семінари.

Такі наради або семінари проводяться по чергово в Україні і Республіці Болгарія. Час та місце проведення наради визначається за взаємною домовленістю між Сторонами.

Стаття 8

Кожна зі Сторін зобов'язується не публікувати економічну, промислову та науково-технічну інформацію, отриману від іншої Сторони, а також результати спільних робіт, за винятком тих випадків, коли на це отримано попередню письмову згоду іншої Сторони.

Результати економічного та науково-технічного співробітництва можуть використовуватися без попередньої письмової згоди іншої Сторони, якщо інше не передбачено Сторонами.

Щодо питань прав власності та використання результатів, отриманих в ході спільних робіт, Сторони домовляються в окремих протоколах.

Стаття 9

Компетентними Органами, які від імені Сторін несуть відповідальність та здійснюють координацію виконання даної Угоди, є - з української Сторони - Державна служба з охорони прав на сорти рослин; з болгарської Сторони - Виконавче агентство випробування сортів, апробації та контролю насіння.

Стаття 10

Дана Угода укладена на 5 років. Її дія автоматично буде продовжуватися на наступні п'ять років, якщо одна зі Сторін не пізніше, ніж за шість місяців до закінчення відповідного періоду письмово не повідомить про свій намір припинити дію даної Угоди.

Угода набирає чинності з дати підписання.

Стаття 11

Сторони за взаємною домовленістю можуть вносити в дану Угоду зміни та доповнення, які оформлюються окремими протоколами та складають невід'ємну частину даної Угоди.

Стаття 12

Спірні питання, які виникають при тлумаченні та застосуванні даної Угоди, вирішуються шляхом консультацій чи переговорів.

Вчинено в м. Києві 21 травня 2004 р. у двох примірниках, кожний українською, болгарською та російською мовами, при цьому усі тексти є автентичними. У випадку виникнення розбіжностей при тлумаченні положень Угоди переважну силу матиме текст російською мовою.

За Міністерство
аграрної політики
України

За Міністерство землеробства
та лісового господарства
Республіки Болгарія